

The One Where Old Yeller Dies

Originally written by .

Transcribed by **Joshua Hodge**.

220 猎狗之死

菲比回忆起母亲总是在看到令人伤心的电影时会捂起她的眼睛，例如《父亲离家时》（Old Yeller，1958年，以十九世纪为背景的家庭片，描述父亲不在时，小孩与他家猎狗共同为生活奋斗的感人故事。）

于是旧片重温，结果越发沮丧，不能自拔。

罗斯痛恨自己错过了本的许多重要的成长阶段，把本接来度周末。

本学会讲话。

在莫妮卡的请求下，钱德和乔伊开始和理查交朋友。

为了和理查有更多共同点，乔伊学着抽雪茄而钱德留起了小胡子。

理查则模仿钱德讲话和着装。

他们在一起的时间过多，后来理查发现，他们更把自己当父亲而不是朋友看待。

瑞秋发现罗斯已将和自己共度的未来按部就班做好了规划，恐慌不已。



[Scene: Monica and Rachel's apartment. Phoebe enters to see Monica, Richard, Ross, and Rachel tearfully watching TV.]

tearfully adv. 含泪地

PHOEBE: Hey. Watcha guys doin'?

RICHARD: Monica's making us watch *Old Yeller*.

Old Yeller, Trivias: 《老黄狗》一译《父亲离家时》，这是一部描写人与狗感情的经典名片。剧中名叫特拉维斯的小孩在父亲离家工作期间负担起照顾全家的重任，并和一只老黄狗交上了朋友，但老黄狗最后的下场很悲惨，患上了狂犬病，特拉维斯不得不开枪把它打死，但菲比的妈妈每当看到这部电影时都在最快乐的场景后关掉电视，从来不看到结尾，所以菲比从小就认为这是一本欢乐的电影，直到在这一集里看到了真正的结尾。/ Monica's making us watch **Old**

Yeller: *Old Yeller* is a Disney movie, which takes place in a small town in frontier(n. 边境) Texas in the late 1860's. It is the story of a 14 year old boy named Travis Coates who must take care of his mama and little brother Arliss while his papa(n. 爸爸) takes the cattle to market. An old yeller dog wanders onto the farm and steals the family's meat. Travis's hate for the old dog soon turns to love when the dog rescues Arliss from an angry mother bear.

PHOEBE: Why are you guys so upset? It's *Old Yeller*, it's a happy movie.

RACHEL: What?

ROSS: What're you talkin' about?

PHOEBE: C'mon, happy family gets a dog, frontier fun.

frontier n. 国境, 边疆, 边境/frontier fun 荒野之乐

ROSS: Yeah but Phoebs, what about the end?

PHOEBE: What when Yeller saves the family from the wolf and everyone's happy?

RACHEL: That's not the end.

PHOEBE: Yu-huh. That's when my mother would shut off the TV and say 'The end'.

MONICA: What about the part where he has rabies?

rabies n. [医]狂犬病, 恐水病

PHOEBE: He doesn't have rabies, he has babies. That's what my mom said.

RICHARD: Uh, Phoebe, I don't think your mom would want you to see what's about to happen.

PHOEBE: What, what's about to happen? [starts watching] I've never seen this part before. Hey, Travis, watcha doin' with that gun? Oh no, no no Travis, put down the gun. No no no no, he he's your buddy, he's your Yeller, no, no no, the end, THE END. [hear the gunshot from the TV] ok, what kind of a sick doggy snuff film is this?!

be about to v. 将要, 正打算/doggy n. 小犬, 小狗 adj. 像狗一样的/snuff n. 鼻烟 adj. <俚>A real (not staged) filmed murder

[Scene: Monica and Rachel's apartment. Richard is on the balcony smoking and Monica is on the phone.]

MONICA: Hey, have you guys eaten, because uh, Richard and I just finished and we've got leftovers... Chicken and potatoes... What am I wearing?... Actually, nothing but rubber gloves.

leftover n. 剩菜/rubber gloves n. 橡胶手套

[Chandler and Joey come sprinting in]

sprint v. 疾跑, 冲刺

JOEY: Ya know, one of these times you're gonna really be naked and we're not gonna come over.

one of these times 有一天/come over 过来

MONICA: Alright, I've got a leg, three breasts and a wing.

CHANDLER: Well, how do you find clothes that fit?

JOEY: Oh, hey, Monica, we've got a question.

MONICA: Alright, for the bizillionth time, yes I see other women in shower at the gym, and no I don't look.

bizillion(=one million billion) 一十亿/Alright, for the bizillionth time, yes I see other women in shower at the gym, and no I don't look: bizillion=bazillion: an infinite number of something

JOEY: No, not that one. We're trying to figure out who to bring to the Knicks game tonight, we have an extra ticket.

CHANDLER: Yeah, Ross can't go so it's between my friend Eric Prower who has breath issues and Dan with the poking. [starts poking Monica in the shoulder] 'Did you see that play? Do you want some more beer? Is that Spike Lee?'

have breath issue 有口臭/Dan with the poking 喜欢戳人的 Dan/Yeah, Ross can't go so it's between my friend Eric Prower who has breath issues and Dan with the poking: an odorous(adj.难闻的) exhalation(n.呼气)

MONICA: Ok. [Richard walks in] Hey, why don't you ask Richard?

JOEY: Ok, uh, hey Richard, if you had an extra ticket to the Knicks game and you had to choose between a friend who smells and one who bruises you who would you pick?

smell v. 散发(: : 气味的)/bruise v. 打伤, 撞伤, 使青肿

RICHARD: Wow. Well being a huge Knicks fan myself, I think you should take someone who's a huge Knicks fan.

CHANDLER: Ok, that's Eric.

RICHARD: Glad to be of help 乐意效劳. Matches. [walks out to the balcony]

match n. 火柴 to 点烟

MONICA: I meant, why don't you take Richard to the game? What?

JOEY: I don't know.

MONICA: C'mon. Keeps his fingers to himself and he's always minty fresh.

minty adj. 有薄荷香的 '有薄荷味的

CHANDLER: I don't know, Richard's really nice and everything, uh, it's just that we don't know him really well, ya know, and plus he's, ya know, old [Monica gives him a glare] -er than some people, but, uh, younger than some buildings.

MONICA: So what, he's a little older, big deal, I mean he's important to me. Ya know if you ask him, he might take you on his Jag. [walks off]

Jag n. 积架车

JOEY: How do we say yes now and make it seem like we're not doin' it just to ride in the cool car?

make it 达到预定目标

CHANDLER: Ok, this could be tough 有点棘手.

JOEY: [Monica walks back in the kitchen] Ok ok ok ok. Monica, we'll bring him, but only if he takes the Jaguar.

Jaguar n. 美洲虎

CHANDLER: Ooh, you almost had it.

[Scene: Ross's apartment. Ross is holding Ben.]

ROSS: [smells Ben's butt] No no, you're fine, you're fine.

CAROL: [enters with Susan] Hello

ROSS: Hi.

SUSAN: Hey.

CAROL: Hi honey.

ROSS: Oh you guys are not gonna believe what happened.

CAROL: What?

SUSAN: What?

ROSS: Ok, we were sitting over there playing on the floor and he grabs the table and he pulls himself up. He pulled himself up. Standing(adj. 会站立的) man. I'm sorry you guys missed it but I did tape it so it you guys want to see it.

CAROL: Uhh, we know, he already did it last week.

SUSAN: You can watch our tape if you want.

ROSS: I don't believe this. I miss, I miss the first time of everything. I missed, what, the first time he rolled over 翻身, the first time he crawled. What else did I miss? Has he spoken yet, is he driving, does he have a favorite liquor(n. 酒精饮品)?

CAROL: Actually, he is getting closer on the talking thing. He can't quite say mama yet, but once he said yumen.

ROSS: Ooh, I, I'm so sick of missing stuff. Ya know, I want him for more than, than a day, I want him for a whole weekend. No listen, I mean, I feel like-

be sick of 厌恶, 厌倦

CAROL and SUSAN: Great. That would be fine.

ROSS: Really? I mean, I, I had a whole speech prepared.

SUSAN: Oh shoot (=shit 但更文明一点:讨厌!), that would have been fun.

ROSS: Oh look, did, did you just see that? Did you see? He just waved, he just waved, he's never waved before, you've never waved before. Yes he has. Very good.

[Scene: Central Perk. Monica and Rachel are there. Phoebe enters carrying video tapes.]

PHOEBE: Hey.

RACHEL: Hey Phoebs, whatcha got there?

PHOEBE: Ok, *Love Story*, *Brian's Song*, and *Terms of Endearment*.

endearment n. 亲爱, 钟爱

MONICA: Wow, all you need now is *The Killing Fields* and some guacamole and you've got yourself a part-day.

Love Story, Brian's Song 'Terms of Endearment 'The Killing Fields: 在发现《老黄狗》的真相后 '菲比担心自己以前所认为的所有欢乐影片都有一个糟糕的结尾 '结果她就租来了《爱情故事(Love Story)》、《布里安之歌(Brian's Song)》和《母女情深(Terms of Endearment)》。事实上 '这三部都是悲情落泪戏 :《爱情故事》里面的男女主人公最后阴阳相隔 ;《布里安之歌》(又译《莫逆之交》) '描写两个不同肤色的球员之间的莫逆之交 '但最后其中一个生癌症去世 ;《母女情深》描写一对母女的真挚感情 '但女儿因癌症去世 '被认为是八十年代美国最感人肺腑的电影之一 °下面莫尼卡说的《杀戮战场(The Killing Fields)》虽然是一本战争片 '但结局却是大团圆的 '所以莫尼卡建议菲比看这本/guacamole n. 鳄梨酱 A mexican food made of avocado(n. [植] 鳄梨, 鳄梨树), tomato, onion, salt and sometimes chile. Usually put over tacos(n. 墨西哥玉米面豆卷) and tostadas(n. 炸玉米粉圆饼). /Wow, all you need now is The Killing Fields and some **guacamole** and you've got yourself a part-day: A thick paste of mashed avocado (鳄梨), often combined with citrus(n. 柑橘类的植物) juice, onion, and seasonings(n. 调味品, 调料) and usually served as a dip or in salads. (鳄梨酱)



PHOEBE: Yeah, I talked to my grandma about the *Old Yeller* incident, and she told me that my mom used to not show us **the ends** of sad movies to **shield** us **from** the pain and sadness. You know, before she killed herself.

[Chandler and Joey enter]

CHANDLER: Hey.

JOEY: Hey.

RACHEL: Hey.

MONICA: Hey. Where is he, where's Richard? Did you ditch him?
ditch v. <非正>断绝同(某人)的关系 (She ditched her boyfriend) / Hey. Where is he, where's Richard? Did you ditch him: to get rid of, discard

JOEY: Yeah right after we stole his lunch money and gave him a wedgie.
What's the matter with you, he's parking the car.
wedgie n. 楔形后跟的女鞋<俚>拉内裤 / Yeah right after we stole his lunch money and gave him a wedgie. What's the matter with you, he's parking the car: wedgie is an adolescents(n.青少年) prank(n.恶作剧) whereby a victim's underwear is pulled vigorously(adv. 有力地) upwards between their buttocks, thus causing great discomfort to the wearer, but much hilarity(n.欢闹) for the prankster(n.爱开玩笑的人).



MONICA: So'd you guys have fun?

CHANDLER: Your boyfriend is so cool.

MONICA: Really?

CHANDLER: Yeah, he let us drive his Jaguar. Joey for 12 blocks, me for 15.

RACHEL: Wow, he must like you the best.

JOEY: Oh, what about that thing he did when he **tipped the guy** who showed us to our seats. You never even saw the money, it was like this. [With money in his palm] Hey Chandler, thanks for showing us to our seats [shakes his hand and passes the dollar].

palm n. 手掌

CHANDLER: You're welcome. Hey Joey, thanks for parking the car [passes the dollar back].

JOEY: No problem. Hey Chandler

CHANDLER: I think they get it.

JOEY: Ok.

[Richard enters]

CHANDLER: **There's the man** 他来了.

JOEY: He-he-eyy. [Shakes his hand and passes the dollar]

RICHARD: Hey, **you're gettin' better**. I'm gonna keep this by the way.

JOEY: Ok. He **kept** my dollar.

[Scene: Monica and Rachel's apartment. Carol and Susan are dropping off Ben.]

drop off 离开

MONICA: So your first **whole** weekend without Ben, what're you guys gonna do?

CAROL: Uh, we're going down to Colonial Williamsburg.

Williamsburg n. 威廉斯堡[美国弗吉尼亚州东南部城市]

SUSAN: Yeah, a woman I went to college with just became the first female blacksmith down there.

blacksmith n. 铁匠

ROSS: Well, ya know, they're a little behind the times in Colonial Williamsburg.

behind the times adv. 过时, 落伍, 赶不上时代

CAROL: Think I better go before mommy starts weeping.

weep vi. 哭泣

ROSS: Buy mommy.

CAROL and SUSAN: We love you. Buy.

ROSS: Have a good time. Ok, Ben.

MONICA: Ross.

ROSS: Yeah.

MONICA: Look. [they look at Joey in the kitchen with a cigar in his mouth, looking at his reflection in a spatula] Joey, do you know we can see you from here?

spatula n. 抹刀, 压舌板

JOEY: How come Richard looks so much cooler with one of these than me?

ROSS: Well for starters, you may want to light it and lose the spatula.

for starters 首先/lose v. 放下

MONICA: You know what, I think it's cute, you trying to be more like Richard.

JOEY: Not like him, per-se, just not un-like him.

per-se adv. 本身, 本质上

[Chandler enters with his hair full of mousse(n. 摩丝) and a cheesy moustache]

cheesy <美俚> 质量低劣的, 下等的, <英俚> 俊俏的, 潇洒的/[Chandler enters with his hair full of mousse and a cheesy moustache]: Slang. Inferior or cheap

ROSS: Look it's the artist formerly known as Chandler.

CHANDLER: Just tryin' somethin' here, ya know.

MONICA: So Joey, why didn't you grow a moustache?

JOEY: Oh we **flipped for it**. I got the cigar, he got the moustache. **Figured** if we both **grew** it, we'd look like dorks.

flip for it 掷硬币决定

ROSS: Yeah, you really sidestepped that land mine.

side-step vt. 横跨一步躲闪, **回避(困难)/land mine n.** 地雷

CHANDLER: Hey listen, we've gotta go, I promised Richard we'd meet him downstairs.

MONICA: You're meeting Richard?

JOEY: Yeah, we're goin' to a Ranger game.

CHANDLER: Yeah, didn't he tell ya?

MONICA: Well, he told me he was going out with the guys, I just didn't know that you were the guys.

CHANDLER: You hear that? We're the guys.

JOEY: We're the guys.

MONICA: With that moustache **doesn't** Chandler remind you of Aunt Sylvia?
remind of v. 提醒, 使记起

ROSS: Thank you.

[Scene: Central Perk. Rachel is working. Ross enters with Ben.]

ROSS: Hi, we're visitiing. It's Ben and his da-da. Da-da. Can you say da-da? Look, I'm gonna tell your momies you said it anyway so you might as well try.

anyway adv. 无论如何, 总之/**might as well** 最好

RACHEL: No luck huh?

ROSS: Naa. A while ago I got a sah out of him, which I thought, ya know, might turn into sah-condary caregiver but... Hey, would you uh, would you

hold him for a sec, 'cause I, I gotta **take this off.**
turn into 变成/sah-condary caregiver 二保姆

RACHEL: Oh, yeah sure, Ok. [she takes Ben and holds him **at arms length**]

ROSS: What're you doing?

RACHEL: Uh, I'm holding Ben.

ROSS: Yeah, well, he's a baby not a bomb.

RACHEL: Ok.

ROSS: Well just hold him like you'd hold a football.

RACHEL: This is how I would hold a football.

ROSS: Ok, here, here. There we go.

RACHEL: Ok, I'm sorry, I'm just **not very good with** babies. I mean I haven't
been around 接触 them, I mean, you know, since I was **one 长大成人**.

ROSS: It's alright, it's no big deal.

RACHEL: Really?

ROSS: Yeah, definitely, I'm sure you'll feel totally different when it's
our baby.

RACHEL: What?

ROSS: What?

RACHEL: You think about stuff like that?

ROSS: Uhh, yeah. I mean, actually I kinda think that we'll have, we'll
have two babies.

RACHEL: Two, two babies?

ROSS: Yeah. Ya know, a boy and a girl. **Hopefully** the girl will come first
so Ben here won't feel too competitive.

RACHEL: Then what's gonna happen?

ROSS: Well, we won't wanna raise kids in the city so we'll probably move to uh, Scarsdale.

RACHEL: Uh-huh.

ROSS: Yeah, **that way** I figure, ya know, we'll be **far enough away from** our parents that we don't have to see them all the time but close enough that they can come over and babysit whenever we want. And yes, I know, the taxes are a little higher than, let's say, Nassau county but the school system's **supposedly** great.

babysit v. 照看婴儿/Nassau n. 拿骚(巴哈马首都)/supposedly adv. 据说

RACHEL: Wow. Wow, that's great. Great. Ok, wow, you know what.

ROSS: Huh?

RACHEL: I'm **off my break** now so uh, um here you take this [**hands back** Ben] and um, I am gonna go pour these very nice people some coffee. Ok. Oh look at that, I don't have a pot. I don't have a pot. Well, hey, maybe I've got one at home, or in Scarsdale. Hey is that a door? [leaves]

be off my break 我的休息完了

[Scene: Monica and Rachel's apartment. Monica and Richard are there. Phoebe enters.]

PHOEBE: Hey.

RICHARD: Hey Phoebs, what's happening?

PHOEBE: Oh, ok, murder, cancer, soccer teams eating each other in the Andes.

Andes n. 安第斯山脉

MONICA: So you watched the movies huh?

PHOEBE: Uh huh, what is happening to the world? I mean, no no no, 'cause ET leaves, and and Rocky loses, Charlotte dies.

RICHARD: Charlotte who?

PHOEBE: With the web, the spider she dies, she does. She has babies and dies. It's like ya know, hey welcome home from the hospital, thud.

web n. 蛛丝/thud n. 砰击声, 重击/It's like ya know, hey welcome home from the

hospital, **thud**: A dull sound, as that of a heavy object striking a solid surface

MONICA: Alright, you wanna feel better?

PHOEBE: Yeah.

MONICA: Ok, here, watch this.

PHOEBE: *It's a Wonderful Life*. Yes I've heard of this.

Charlotte, *It's a Wonderful Life*, *Pride of the Yankees*: 菲比在看了很多她以前认为的欢乐电影后很沮丧 '她说她没有想到外星人ET最后离开了 '拳手洛奇(史泰隆演的那个角色)最后输了 '而夏洛特也死了 '莫尼卡就问 '是哪个夏洛特 '菲比说 '就是织网的那个 '这就是著名的儿童故事和电影《夏洛特的网(Charlotte's Web)》 '故事描写蜘蛛夏洛特拯救了小猪韦伯 '但最后她确实是生完孩子后死了. 莫尼卡又向他推荐了一部《美好的生活(It's a Wonderful Life)》, 这本电影讲述了两个圣人拯救一个凡人的喜剧故事 '所以莫尼卡说名字就保证了它不是悲剧 '但菲比反驳说 '她因为片名不错 '去看了一本叫做《扬基队的骄傲》的电影 '她以为是将扬基队的骄傲的 '结果却是关于著名球员卢·格里克(Lou Gehrig)如何生病去世的 '卢·格里克是因为罹患一种神经退行性疾病而去世的 '这种病因此被称为「卢·格里克症」。

MONICA: So you can't lose, it's there in the title. **Wonderfulness is baked right in.**

bake v. 烘焙, 烤, 烧硬/So you can't lose, it's there in the title. Wonderfulness is **baked right in**: included thoroughly(彻底包括)

PHOEBE: Please, I almost fell for that with, uh, *Pride of the Yankees*, I thought I was gonna see a film about Yankee pride and then, boom, the guy gets Lou Gehrig's disease.

boom v. 发隆隆声 to 突然/Please, I almost fell for that with, uh, *Pride of the Yankees*, I thought I was gonna see a film about Yankee pride and then, boom, the guy gets **Lou Gehrig's disease**: thickening of tissue(n.组织) in the motor tracts(n.管道) of the lateral(adj.侧面的) columns and anterior horns(n.前柱) of the spinal cord(n.脊髓); results in progressive muscle atrophy(n.萎缩) that starts in the limbs(n.四肢) (肌肉萎缩侧索硬化症)

RICHARD: Uh, the guy was Lou Gehrig. Didn't you kinda see it coming?

PHOEBE: Phoebe, just watch that, I promise it will **restore all your faith** in humanity.

CHANDLER: [runs in] Hey, big guy, game time.

RICHARD: Hey, **be right there**.

MONICA: There's a game?

CHANDLER: Uh, yeah, I just got my pick-up sticks back from the shop. Bring your nerves of steel.

nerves of steel 铁胆/Uh, yeah, I just got my ~~pick-up sticks~~ back from the shop. Bring your ~~nerves of steel~~: **nerves of steel** is a idiom which means be able to speak or act calmly when facing risk or danger, for eg: →Percy has nerves of steel. He persuaded the gunman to leave. ← ~~pick-up sticks~~ means the game of jackstraws (这是本集比较难的一个地方,我想多说几句: JACKSTRAWS 很象我们小时候玩的游戏,挑彩签.老美用的是竹签,大约 100 根左右,然后随手一洒,每个人轮流用 胸针挑,但不能碰到其他的签,和我们不同的是,竹签不是以颜色来区分,而是用不同的形状,比如 Ladder(n. 梯状), hoe(n. 锄头状), rake(n. 耙子状), shovel(n. 铲状), ax(n. 斧状)等等,因为 hoe 一般比 shovel 难挑,所以分值也高,最后按每个人挑的类别来统计总分.我想,这样的解释你大概就会明白随后 Richard 为什么会说了一句: →They are different than my other friends, they don't start sentences with, you know, who just died shoveling snow?← 这样看上去没头没脑的话了.)



RICHARD: It's the basketball playoffs.

playoff n. 季后赛

MONICA: Listen, um honey, I appreciate this but you don't have to keep hanging out with them for me, I mean, they have each other 他们有彼此作伴.

hang out with 与...在一起, 与...一起混

RICHARD: Oh, no, honey, I mean, don't worry, I like hanging out with those guys. It's fun for me. They're different than my other friends, they don't start sentences with, 'You know who just died shoveling snow?' shovel v.n. 铲

MONICA: Alright that's great, then just go. Go Knicks.

RICHARD: Uh, it's the college playoffs.

MONICA: Oh, then go Vassar.

Vassar:理查德要和钱德勒等去看比赛 '莫尼卡一开始以为是纽约尼克斯队的比赛 '但理查德说是大学联赛 '莫尼卡就说 '那就去看瓦萨(Vassar)大学的比赛好了 '理查德就说 '瓦萨大学不在这个联赛里 '瓦萨大学是纽约当地的一个大学.

RICHARD: Uh, they're not in it.

MONICA: Ok, then just go.

RICHARD: Ok. [leaves]

MONICA: Oh, why does this **bother me so much**? I mean I don't wanna be one of those people who tells their boyfriend they wanna spend 24 hours a day with them.

PHOEBE: Sure.

MONICA: It's just that he doesn't have that much free time, ya know, and I don't know, what do I do?

PHOEBE: Does it matter? You're ultimately just gonna die or get divorced or have to **blow your pets head off**.
blow off 枪杀

RACHEL: [enters] Aghh.

PHOEBE: Me too. [leaves]

MONICA: I've got a question. Richard made plans again with the guys.

RACHEL: Yeah well, Ross just made plans for the whole century.

MONICA: Ya know what, I think I'm gonna go to my room and read Cosmo, maybe there's something helpful in there. Know what, at least maybe I can learn how to do an at home bikini wax with leftover Christmas candles.

Cosmo n. <美俚>都市性, 大都会特色; 美国著名时尚杂志, 消费者的定位是: 单身女性/
bikini wax: a warmed pliable (adj. 圆滑的) substance used in the removal of unwanted pubic (adj. 阴毛的) hair growth/Ya know what, I think I'm gonna go to my room and read **Cosmo**, maybe there's something helpful in there. You Know what, at least maybe I can learn how to do an at home **bikini wax** with leftover Christmas candles: **Cosmo** is a best-selling young women's magazine published today, **Cosmopolitan** is written and edited to help women achieve their personal and professional goals; **bikini wax** is a special formulation (n. 制品) designed specifically for hair removal from the bikini area

ROSS: [enters] Ok, what the hell happened **back there** 刚才?

RACHEL: I don't know, you tell me. **One minute** I'm holding Ben like a football, the next thing I know, I've got two kids, I'm living in Scarsdale complaining about the taxes.

ROSS: Well I'm sorry, I think about stuff. Ya know, I mean, you're at work, you're **assembling bones**, your mind wanders.

wander v. 走神, 东想西想

RACHEL: Ross, you have planned out the next 20 years of our lives, we've been dating for six weeks.

plan out 策划

ROSS: C'mon, what, you never think about our future?

RACHEL: Yes, but I, I think about who's apartment we're gonna sleep at tomorrow night and, and where we're gonna have dinner next Saturday night. I do not think about what our childrens' names are gonna be. You know what our childrens names are gonna be.

ROSS: No, no, I mean, ya know, I, I read a book and there was a girl named Emily and I thought, I thought that might be good.

RACHEL: What was the book?

ROSS: **The big book of childrens' names** 儿童姓名大全.

RACHEL: Ok, Ross, Ross, ok listen, **what we have is amazing**.

ROSS: Yeah.

RACHEL: But I do not want to have everything decided for me. I spent my whole life like that. It's what I had with Barry, that was one of the reasons I left. I, I like not knowing right now and I'm sorry if that **scares you** but if you want to be with me you are gonna have to **deal with** 接受 that.

ROSS: Ok fine.

RACHEL: Thank you.

ROSS: We're not done.

RACHEL: I didn't know that.

ROSS: Ok, then you're gonna have to understand that you're with a guy who's not gonna stop planning his future with you because he knows that we're gonna **end up together** and if that scares you, **tough** (adv. 很不幸的是), 'cause you're gonna have to deal with that.

RACHEL: Fine, I will.

ROSS: Good, 'cause I love you.

RACHEL: Oh yeah.

ROSS: Yeah.

RACHEL: Well I love you too.

ROSS: Well that's the first time we've said that.

RACHEL: Yes it is.

ROSS: Well, I'm gonna kiss you.

RACHEL: Well you better.

[Scene: Monica and Rachel's apartment. Monica is in the kitchen, Phoebe enters.]

PHOEBE: Hey. Oh thanks for the great movie **tip**(n. 提示, 劝告).

MONICA: Did you like it?

PHOEBE: Oh yeah. You know, I don't know if I was happier when um George Bailey destroyed the family business or um, Donna Reid cried, or when the mean pharmacist made his ear bleed.

family business 家族事业/**mean pharmacist** 卑鄙的药剂师

MONICA: Alright, I'll give you the ear thing but don't you think the ending was pretty wonderful?

PHOEBE: I didn't watch the ending, I was too depressed. It just kept getting worse and worse, it should have been called, "It's a sucky life and just when you think it can't suck any more it does."

sucky adj. 衰, 倒霉, 烂

[Scene: Chandler and Joey's apartment. Chandler and Joey are playing Richard at foosball.]

CHANDLER: Kick save and... denied.

RICHARD: But... he gets it back, pass to the middle, lines it up and...
BAM! Yes! Could that shot BE any prettier?

line up v. 整队, 排列起

JOEY: Man you are incredible.

RICHARD: Well, we had a table in college.

CHANDLER: Oh really, I didn't know they had foosball in the 1800's.

RICHARD: Nice moustache by the way. When puberty hits that thing's really gonna kick in.

puberty hit 青春期到来/kick in 踢掉砸开 to 浓密起来/Nice moustache by the way.
When puberty hits that thing's really gonna **kick in**: Informal expression which means to become operative(adj.实施的) or take effect(生效)

MONICA: [enters] Honey. Uh, not to sound too Florence Henderson but, dinner's on the table.

RICHARD: Ok, just one more point.

MONICA: [grabs the other two bars on Richard's side and scores] Score! Now can we go?

CHANDLER: See, that's why we don't let her play.

RICHARD: Is everything all right?

MONICA: Um-hmm.

RICHARD: Uh-oh.

CHANDLER: Oh hey listen, don't be mad at him, it's our fault. I'm sorry we've been hoggin so much of his time.

hog v. [喻] 多占/Oh hey listen, don't be mad at him, it's our fault. I'm sorry we've been **hoggin** so much of his time: take greedily(adv.贪婪地); take more than one's share

JOEY: Yeah, he's just really great to hang around with.

hang around 留在附近/hang around with 与...相处

RICHARD: Well.

JOEY: No no, seriously, Chandler and I were just talkin about this. He is so much cooler than our dads. [Chandler starts kicking him below the

table] I mean, you know, our dad's are ok, ya know, but Richard is just-
ow, ow. What are you kickin me for? Huh? I'm tryin to talk here.

RICHARD: Uh, you guys **see me as** a dad?

JOEY: Oh yeah.

CHANDLER: No.

JOEY: Nooooo.

CHANDLER: Your just, your just clearly not familiar with our young persons
vernacular. See, when we say dad, we mean buddy. We mean pal.

vernacular adj. n. 本国语言, 方言/Your just, your just clearly not familiar with
our young persons **vernacular**: the mode of expression of a group or class

RICHARD: Uh-huh, yeah.

CHANDLER: No no, seriously, Joey's my dad, Monica's my dad. I've even got
some dads **down at work**.

RICHARD: That's fine. Well, your other dad and I are gonna go have a
romantic evening and I guess I'll just **see** you kids **around**.
see sb around 改天见

MONICA: **Nighty-nite** 晚安.

nighty n. 睡衣/nite n. <美>=night/**Nighty-nite**: say good night to little kids

CHANDLER: You're not a dad. You're not a dad.

JOEY: Not a dad.

CHANDLER: I can't believe you **got us into trouble**. [slaps Joey on the arm.
Joey takes exception and slaps him back]

get into trouble v. 招致不幸, 陷入困境, 被捕/take exception v. 反对, 有反
感/I can't believe you got us into trouble. [Slaps Joey on the arm. Joey **takes exception** and
slaps him back]: To express opposition by argument

MONICA: [her and Richard return to her place] So are you ok?

RICHARD: Yeah, just, I feel like I'm about a hundred. I thought I was just
one of the guys 和他们一样, 是年轻人.

MONICA: Come here. I'll make you feel like one of the guys. You know for

a really cool guy, you suck at foosball.

suck at 在 :: 很烂

RICHARD: What're you talkin' about, I was killin' 'em.

kill v. 痛宰

MONICA: Yeah, well they suck too.

[Scene: Ross's apartment. Rachel is changing Ben's diaper under Ross's supervision.]

ROSS: Ok, and then you take the poopie diaper and you put it in the poopie diaper pail.

poopie:kids term for shit/pail n. 桶, 提桶/Ok, and then you take the poopie diaper and you put it in the poopie diaper pail: A watertight(adj.不漏水的) cylindrical(adj.圆柱形的) vessel(n.容器), open at the top and fitted with a handle(n.把手); a bucket

RACHEL: Ok Ross, just so you know, calling it a poopie diaper doesn't make this process any cuter.

ROSS: [doorbell buzzes] Hello.

CAROL: It's us.

ROSS: Come on up. I'm gonna get the rest of his stuff together. [walks in his room]

RACHEL: Ok, we can do this now, can't we Ben? Yes we can, yes we can. [finishes the diaper] There. I did it. I did it. Look at that, oh, stays on and everything 紧紧地包在屁屁上. Hi.

Look at that, oh, stays on and everything: continue in a place, position, or situation

BEN: Hi.

RACHEL: I'm sorry, what did you just say? Did you just say hi? Oh my God, Ross, Ross, Ben just said 'Hi'.

ROSS: Wha, what?

RACHEL: Ben just said hi.

ROSS: What, the word hi?

RACHEL: Ye-, no, my Uncle Hi.

ROSS: Great, great, and I miss that too, I miss everything.

RACHEL: Oh, I'm sorry, I guess I just bring it out in him 我刚让他说出了话了.

bring out 说出/Oh, I'm sorry, I guess I just **bring it out in** him: something that **brings out** a particular kind of behavior or feeling **in** someone causes them to reveal it although they don't normally have it or show it.

CAROL and SUSAN: Hello.

RACHEL: Guess what. Ben just said his first word.

CAROL: What did he say?

ROSS: Something about hi.

SUSAN: That's so exciting.

CAROL: Mommy is so proud of you. Hi. Hi.

RACHEL: You know, actually it's more like, hi.

CAROL: Hi.

RACHEL: Hi.

CAROL: Hi.

RACHEL: Hi.

CAROL: Hi.

RACHEL: Hi.

CAROL: Hi.

SUSAN: Ok, this could go on for a while.

CAROL: We've got a cab waiting downstairs.

ROSS: Well, this was fun. Uh, we should really do it again sometime, wha'dya say? Ok. Alright so I've got him.

CAROL: Tuesday.

ROSS: Tuesday right. Ok, bye you guys.

RACHEL: Take care.

ROSS: Bye Ben.

BEN: Bye.

RACHEL: Did, did he just, did he, did he just say, he said bye. He said bye. You said, you said bye to me. You said bye to me.

SUSAN: Suddenly I'm seeing him go off to college 我可以想象他上大学的样子了.

Suddenly I'm seeing him go off to college: to go forth, out, or away, leave

CAROL: We've gotta go, we've got that cab waiting.

ROSS: Alright, alright, ok. Bye.

BEN: Bye.

ROSS: Bye.

BEN: Bye.

ROSS: Bye.

BEN: Bye.

ROSS: Bye.

CLOSING CREDITS

[Scene: Monica and Rachel's apartment. Phoebe is watching Bert and Ernie with Ben.]

Bert, Ernie: 菲比带罗斯的儿子本看《芝麻街 sesame street》'里面有两个好朋友伯特(Bert)和厄尼(Ernie) °厄尼在沙坑里挖了一个坑 '把伯特埋了起来 '但后来她却找不到了 °菲比为了让本小时候少受不良心理影响 '就停下录像 '告诉本 '不用担心 '后来伯特是被找到了的 °

ERNIE: *Oh wow, look at this nice deep hole I've been digging. Hey Bert,*

isn't this a nice hole here. Hey.

PHOEBE: [pauses the tape] Ok, Ben, this is the part where Ernie buries Bert in the sand and can't find him. Now, I've looked ahead on the tape 我已经先看过了 and he does find him again. But, ok, before that happens, there's some pretty rough(adj. 令人难受的) goin' for a while but I think we can handle it. And, there's just the alphabet(n. 字母表) but we know that ends well so. Ok, here we go. [starts the tape again]

ERNIE: Bert, Bert. Bert. Hey, what happened to my friend Bert? He was here just a moment ago. Oh no, my old friend Bert is lost.

PHOEBE: Oh, I'm so glad you're here.

BEN: Bye, baby

END
